**Задача № 1.**

Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

1. **Пример текста (английский язык)**

The first houses were built for the purpose of protecting their owners from the weather and, therefore, were very simple—a roof to keep off the rain or snow, and walls to keep out the wind. The building erected now can be divided into two broad classifications: they are either for housing or for industrial purpose.

As far as the material is concerned, the building can be divided into stone (or brick), wood and concrete types. The brick is an artificial material made of clay then burnt to harden it. The natural stone (rubble masonry) is used for footing and foundations for external walls carrying the load. The buildings made of stone or brick are durable, fire-proof and have poor heat conductivity.

1. **Пример текста (немецкий язык)**

Die ersten Häuser wurden gebaut, um ihre Besitzer vor dem Wetter zu schützen, und waren daher sehr einfach - ein Dach, um Regen oder Schnee von der Wand fernzuhalten, und Wände, um den Wind abzuhalten. Das jetzt errichtete Gebäude kann in zwei große Kategorien unterteilt werden: entweder für Wohngebäude oder für industrielle Zwecke.

In Bezug auf das Material kann das Gebäude in Stein (oder Ziegel), Holz und Betonsorten unterteilt werden. Der Ziegel ist ein künstlicher Werkstoff aus Ton, der zur Aushärtung verbrannt wird. Der Naturstein (Schutt Mauerwerk) dient als Bauunterstützung und Fundament für tragende Außenwände. Die Gebäude aus Stein oder Ziegel sind langlebig, feuerfest und haben eine schlechte Wärmeleitfähigkeit.

**Задача № 2.**

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на английском языке

1. What purpose is the natural stone used for?

2. What is the brick made of?

3. What are the advantages of brick?

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на немецком языке

1. Wozu dient der Naturstein?

2. Woraus besteht der Ziegel?

3. Was sind die Vorteile von Ziegel?

**Эталон ответов**

**Задача № 1.**

Первые дома были построены с целью защиты их владельцев от непогоды и, следовательно, были очень простыми - крыша, защищающая от дождя или снега, и стены, защищающие от ветра. Возводимое сейчас здание можно разделить на две большие категории: для жилищного или промышленного назначения.

Что касается материала, здание можно разделить на каменные (или кирпичные), деревянные и бетонные типы. Кирпич - это искусственный материал, изготовленный из глины, который затем сжигают для затвердевания. Натуральный камень (каменная кладка) используется для основания и фундаментов для наружных стен, несущих нагрузку. Здания из камня или кирпича долговечны, пожаробезопасны и имеют низкую теплопроводность.

**Задача № 2.**

1. Для чего используется натуральный камень?

2. Из чего сделан кирпич?

3. Каковы преимущества кирпича?

1. The natural stone is used for footing and foundations for external walls carrying the load.

2. The brick is made of clay then burnt to harden it.

3. The buildings made of brick are durable, fire-proof and have poor heat conductivity.

**Максимальное количество баллов 10 баллов**

1 задача: перевод текста – 5 баллов;

2 задача: ответы на вопросы – 5 баллов.

**Критерии оценки задачи № 1**

«Перевод профессионального текста» (письменный перевод текста)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Критерии оценки** | **Количество баллов** |
| 1. | Качество письменной речи | 0-3 |
| 2. | Грамотность | 0-2 |

По критерию «**Качество письменной речи**» ставится:

**3 балла** – текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

**2 балла** – текст перевода практически полностью (более 90% от общего объема текста) – понятна направленность текста и его общее содержание соответствует содержанию оригинального текста; в переводе присутствуют 1-4 лексические ошибки; искажен перевод сложных слов, некоторых сложных устойчивых сочетаний, соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Присутствуют 1-2 ошибки в переводе профессиональных терминов. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

**1 балл** – текст перевода лишь на 50% соответствует его основному содержанию: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 5 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле изложения, но передает основное содержание оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки.

**0 баллов** – текст перевода не соответствует общепринятым нормам русского языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.

По критерию «**Грамотность**» ставится

**2 балла** – в тексте перевода отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.);

**1 балл** – в тексте перевода допущены 1-4 лексические, грамматические, стилистические ошибки (в совокупности);

**0 баллов** – в тексте перевода допущено более 4 лексических, грамматических, стилистических ошибок (в совокупности).

**Критерии оценки задачи № 2**

«Перевод профессионального текста» (ответы на вопросы)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Критерии оценки** | **Количество баллов** |
| 1. | Глубина понимания текста | 0-4 |
| 2. | Независимость выполнения задания | 0-1 |

По критерию «**Глубина понимания текста**» ставится:

**4 балла** – участник полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту;

**3 балла** – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 80% незнакомых слов по контексту;

**2 балла** – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 50% незнакомых слов по контексту;

**1 балл** - участник не полностью понимает основное содержание текста, с трудом выделяет отдельные факты из текста, догадывается о значении менее 50% незнакомых слов по контексту

**0 баллов** – участник не может выполнить поставленную задачу.

По критерию «**Независимость выполнения задания**» ставится:

**1 балл** – участник умеет использовать информацию для решения поставленной задачи самостоятельно без посторонней помощи;

**0 баллов** – полученную информацию для решения поставленной задачи участник может использовать только при посторонней помощи.